

Zmluva o vystúpení / Fellepési szerződés

uzatvorená podľa § 51 Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Zb. v platnom znení
a Polgári Törvénykönyvről szóló 40/1964 sz. törvény 51. §-a alapján

1. Objednávateľ:

Názov: Obec Veľké Kosihy
Sídlo: Veľké Kosihy 125, 946 21
Zastúpený: Ing. Lajos Csóka, starosta obce
IČO: 00 306 703
DIČ: 2021016834
(ďalej len „Objednávateľ“)

a

2. Umelec / Űčinkujúci:

Názov/Meno: Melody Company Kft
(hudobná skupina: **V-tech**)
Sídlo/Adresa: 2030 Érd, Sóskúti út 7.
Zastúpený: Kecskés Tibor
IČO / Nar.:
DIČ / IČ DPH: 32516425-2-13
HU32516425
Bankové spojenie:
IBAN:
(ďalej len „Umelec“)

1. Megrendelő:

Név: Nagykeszi Község
Székhely: Veľké Kosihy 125, 946 21
Képviseli: Ing. Csóka Lajos, polgármester
Statisztikai számjel (IČO): 00 306 703
Adószám (DIČ): 2021016834
(a továbbiakban: „Megrendelő“)

és

2. Művész / Fellépő:

Név: Melody Company Kft
(zenekar: **V-tech**)
Székhely/Lakcím: 2030 Érd, Sóskúti út 7.
Képviseli: Kecskés Tibor
Cégjegyzékszám / Szu.:
Adószám: 32516425-2-13
HU32516425
Bank és számlaszám:
IBAN:
(a továbbiakban: „Művész“)

Článok I. - Predmet zmluvy / I. Cikk - A szerződés tárgya

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok Umelca osobne uskutočniť umelecké hudobné vystúpenie hudobnej skupiny **V-tech** (ďalej len „vystúpenie“) a záväzok Objednávateľa zaplatiť Umeľcovi dohodnutú odmenu.

2. Vystúpenie sa uskutoční v rámci podujatia: **Falunap (Deň obce)**.

3. Dátum vystúpenia: 6.6.2026
Čas vystúpenia: od 17:45 do 18:45 hod.
Miesto vystúpenia: **Veľké Kosihy** (amfiteáter/pódium)

4. Dĺžka trvania samotného vystúpenia bude 60 minút.

1. Jelen szerződés tárgya a Művész kötelezettségvállalása a **V-tech** zenekar zenei fellépésének (a továbbiakban: „fellépés“) személyes megvalósítására, valamint a Megrendelő kötelezettségvállalása a megállapodott díj megfizetésére.

2. A fellépésre a következő rendezvény keretében kerül sor: **Falunap (Deň obce)**.

3. A fellépés dátuma: **2026.06.06**
A fellépés időpontja: 17:45 órától 18:45 óráig.
A fellépés helyszíne: **Nagykeszi (Veľké Kosihy)** (amfiteátrum/színpad)

4. Maga a fellépés időtartama 60 perc lesz.

Článok II. - Finančné podmienky a odmena / II. Cikk - Pénzügyi feltételek és díjazás

1. Zmluvné strany sa dohodli na odmene za vystúpenie v celkovej výške:
3000,- EUR
(slovom: tritisíc eur).

1. A szerződő felek a fellépésért járó díj összegében összesen:
3000,- EUR-ban állapodtak meg
(szóval: háromezer euró).

2. Dohodnutá odmena je konečná a zahŕňa všetky náklady Umelca spojené s vystúpením, vrátane cestovných nákladov a autorských odmien.

3. Odmena bude vyplatená v hotovosti po skončení vystúpenia.

2. A megállapodott díj végleges, és magában foglalja a Művész fellépéssel kapcsolatos összes költségét, beleértve az útiköltséget és a szerzői jogdíjakat is.

3. A díj kifizetése készpénzben a fellépés befejezése után történik.

Článok III. - Práva a povinnosti strán / III. Cikk - A felek jogai és kötelezettségei

1. Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť na vlastné náklady: zodpovedajúce pódium, technické podmienky (zvuková a svetelná technika podľa technického rideru Umelca), uzamykateľnú šatňu pre Umelca a občerstvenie.

2. Umelec sa zaväzuje dostaviť sa na miesto vystúpenia s dostatočným časovým predstihom pred začiatkom vystúpenia na vykonanie zvukovej skúšky.

3. Umelec vykonáva vystúpenie samostatne. Objednávateľ nenesie voči Umelcovi žiadne záväzky týkajúce sa jeho daňových a odvodových povinností.

1. A Megrendelő vállalja, hogy saját költségén biztosítja a következőket: megfelelő színpad, technikai feltételek (hang- és fénytechnika a Művész technikai igényei szerint), zárható öltöző a Művész részére, valamint frissítők.

2. A Művész vállalja, hogy a fellépés megkezdése előtt kellő időben megérkezik a helyszínre a hangpróba elvégzése érdekében.

3. A Művész a fellépést önállóan végzi. A Megrendelő nem vállal felelősséget a Művész adó- és járulékfizetési kötelezettségeiért.

Článok IV. - Záverečné ustanovenia / IV. Cikk - Záró rendelkezések

1. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jeden (1) rovnopis.

2. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a maďarskom jazyku. V prípade akýchkoľvek rozporov, nejasností alebo odlišností v interpretácii textu je rozhodujúce a právne záväzné znenie v slovenskom jazyku.

3. Právne vzťahy touto zmluvou výslovne neupravené sa riadia ustanoveniami Občianskeho zákonníka Slovenskej republiky.

1. Jelen szerződés két (2) eredeti példányban készült, amelyből mindegyik szerződő fél egy (1) példányt kap.

2. Jelen szerződés szlovák és magyar nyelven készült. A szöveg értelmezésével kapcsolatos bármilyen ellentmondás, bizonytalanság vagy eltérés esetén a szlovák nyelvű változat az irányadó és jogilag kötelező érvényű.

3. A jelen szerződésben kifejezetten nem szabályozott jogviszonyokra a Szlovák Köztársaság Polgári Törvénykönyvének rendelkezései az irányadók.

Vo Veľkých Kosihách, dňa 06.06.2026

Nagykeszi, dátum: 2026.06.06

Objednávateľ / Megrendelő

Obec Veľké Kosihy
Ing. Lajos Csóka

Umelec / Művész

za hudobnú skupinu V-tech
Kecskés Tibor